LABORATORIO DIDATTICO

Lingua e traduzione per il sottotitolaggio (Subtra)

a. a. 2026-2027

Sigla del Laboratorio	**LMCCI02**
Responsabile didattico	Patrizia Anesa
Referente di ruolo	Patrizia Anesa
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti per la traduzione audiovisiva
Periodo di svolgimento	Primo semestre
Corso di studi proponente	LMCCI
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	
Contenuti e obiettivi formativi	Il laboratorio si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Mediazione linguistica per l'impresa e le istituzioni" ma è aperto anche agli studenti del curriculum "Cooperazione internazionale"; esso persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI L'obiettivo del laboratorio è fornire competenze necessarie per impiegare gli ausili informatici per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni, sia destinati ad un pubblico normo-udente che per un pubblico ipo-acustico, nonché l'efficace traduzione in diverse lingue di sottotitoli già redatti. Si forniranno elementi per l'utilizzo della strumentazione necessaria per effettuare studi di ricezione dei sottotitoli dei prodotti audiovisivi.
Articolazione del laboratorio	Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 75 ore (3 cfu) così ripartite: - 18 ore di lavoro guidato: • una prima parte teorica sul funzionamento degli strumenti per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni (5 ore); • un'attività applicativa per la traduzione di sottotitoli per diversi generi di prodotti audiovisivi (3 ore); • un'attività applicativa per la traduzione di audiodescrizioni per diversi generi di prodotti audiovisivi (3 ore); • attività di tutorato online per lo svolgimento degli elaborati assegnati dal docente e in preparazione della prova di certificazione (in totale 3 ore); • un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (4 ore). - 57 ore di lavoro individuale.
Valutazione finale	Elaborazione di un documento creato con le tecnologie studiate in classe, assegnato dal docente.
Contatti	patrizia.anesa@unibg.it
Modalità	Mista